

ZEITSCHRIFT FÜR BALKANOLOGIE

Herausgegeben von
Gabriella Schubert
Wolfgang Dahmen · György Hazai · Reinhard Lauer

46 (2010)

Harrassowitz Verlag · Wiesbaden

ZEITSCHRIFT FÜR BALKANOLOGIE

Herausgegeben von Gabriella Schubert, Wolfgang Dahmen, György Hazai
und Reinhard Lauer

Begründet von
Günter Reichenkron, Franz Dölger und Alois Schmaus

46 (2010)

Schriftleitung:

Prof. Dr. Gabriella Schubert
Friedrich-Schiller-Universität Jena, Institut für Slawistik
Schriften p.A. Steinäckerstraße 19, 12205 Berlin
E-Mail: G.Schubert@uni-jena.de

Redaktion:

Petra Himstedt-Vaid, M.A.
Tile-Wardenberg-Str. 14, 10555 Berlin,
Tel./Fax: (+49) 030-3962068,
E-Mail: Petra.Himstedt-Vaid@t-online.de

Redaktionskollegium:

Prof. Dr. Petya Asenova, Sofia; Prof. Dr. Victor Friedman, Chicago;
Prof. Dr. Wolfgang Höpken, Leipzig; Prof. Dr. Thede Kahl, Jena;
Ass. Prof. Dr. Matthias Kappler, Nicosia; Prof. Dr. Vasilios Makrides, Erfurt;
Prof. Dr. Walter Puchner, Athen; Prof. Dr. Klaus Roth, München;
Prof. Dr. Claudia Sode, Köln; Prof. Dr. Anton Sterbling, Rothenburg/O.L.;
Prof. Dr. Vilmos Voigt, Budapest

www.zeitschrift-fuer-balkanologie.de

Gedruckt mit Unterstützung der Deutschen Forschungsgemeinschaft.

© Otto Harrassowitz GmbH & Co. KG, Wiesbaden 2010

Die Zeitschrift und alle in ihr enthaltenen Beiträge und Abbildungen sind
urheberrechtlich geschützt.

Jede Verwertung außerhalb der engen Grenzen des Urheberrechtsgesetzes ist
ohne Zustimmung des Verlages unzulässig und strafbar. Das gilt insbesondere
für Vervielfältigungen jeder Art, Übersetzungen, Mikroverfilmungen und für
die Einspeicherung in elektronische Systeme.

Gedruckt auf alterungsbeständigem Papier.

Satz: Petra Himstedt-Vaid, Berlin

Druck und Verarbeitung: Memminger MedienCentrum AG, Memmingen
Printed in Germany

www.harrassowitz-verlag.de

ISSN 0044-2356

INHALT

Aus der Redaktion	V
Beiträge	
MATTHEW C. CURTIS Explaining compelling similarities in Macedonian and Montenegrin dialects: Perfects and adjectival participles	155
DOROTEJA DOBREVA Historisches Gedächtnis und Identitätskonstruktionen im bulgarischen Europäisierungsdiskurs. Das Fallbeispiel „Batak“	1
ANDRONIKOS FALANGAS Imposed Borders in a Balkan Landscape and Its Literary Impact: The vision of Christians and Greeks in Ismail Kadare's <i>Chronicle in Stone</i> ...	26
SNJEŽANA KORDIĆ Moderne Nationalbezeichnungen und Texte aus vergangenen Jahrhunderten.....	35
NIKOS LIOSIS If only Arvanitika had an admiring mood! Between evidentiality and counterfactualty	184
LEVENTE NAGY La lutte pour un mot. Le problème du mot <i>mal</i> dans la linguistique hongroise et roumaine	203
HRISTO SALDŽIEV Cyrillic Literature in Turkish in the 19th century – Social and Cultural Aspects.....	44
GOTTFRIED SCHRAMM Entlang der Drina zur Donau. Kundschafter als Namensgeber am Vorabend einer neolithischen Landnahme	64
GABRIELLA SCHUBERT Einige Überlegungen zu dem serbischen epischen Lied „Sestra Leke kapetana“ [Die Schwester des Kapitäns Leka]	219
TORSTEN TYRAS Die Bogomilen – Eine genealogische Heuristik	76
RUDOLF WINDISCH “The Romance Balkans” – eine vergessene Romania? Anmerkungen zum Sammelband <i>The Romance Balkans</i>	101

Arbeiten aus dem Kreis junger Südosteuropa-Forscher

- MENSUR BAŠIĆ
 Sozial engagierte Filmkunst in den jugoslawischen Nachfolgestaaten..... 237
- BORA LOHJA
 Beziehungs- und Partnerschaftsmuster im Spiegel von Kontakt-
 anzeigen. Eine kontrastive Analyse zwischen Albanien und Österreich . 253
- ULRIKE SCHULT
 Die Präsentation sozialistischer Lebenswirklichkeit im kroatischen
 Kriminalroman der 1950er und 1960er Jahre..... 276

Rezensionen

- HARALD BICHLMEIER: Biljana Golubović: *Germanismen im Serbischen und Kroatischen* (S. 117) – SIGRUN COMATI: Katerina Kroucheva: „Goethereif!“ *Die bulgarischen Faust-Übersetzungen* (S. 293) – RAYMOND DETREZ: Gabriella Schubert, Holm Sundhaussen (Hrsg.): *Prowestliche und antiwestliche Diskurse in den Balkanländern/ Südosteuropa. 43. Internationale Hochschulwoche der Südosteuropa-Gesellschaft in Tutzing 4.–8.10.2004* (S. 123) – RAYK EINAX: Sabina Ferhadbegović: *Prekäre Integration. Serbisches Staatsmodell und regionale Selbstverwaltung in Sarajevo und Zagreb 1918–1929* (S. 131) – RAYK EINAX: Hannes Grandits: *Herrschaft und Loyalität in der spätosmanischen Gesellschaft. Das Beispiel der multikonfessionellen Herzegowina* (S. 296) – JÜRGEN ERFURT: Larisa Schippel: *Kultureller Wandel als Ansinnen. Die diskursive Verhandlung von Geschichte im Fernsehen* (S. 298) – ARMIN HETZER: Klára Elterné Czöndör: *A szefárd zsidók nyelve a történelem tükrében* (S. 134) – ARMIN HETZER: Siegfried Tornow: *Abendland und Morgenland im Spiegel ihrer Sprachen. Ein kulturhistorischer Vergleich* (S. 302) – SNJEŽANA KORDIĆ: Bernhard Gröschel: *Das Serbokroatische zwischen Linguistik und Politik. Mit einer Bibliographie zum postjugoslawischen Sprachenstreit* (S. 305) – JOHANNES KRAMER: Thede Kahl: *Hirten im Kontakt. Sprach- und Kulturwandel ehemaliger Wanderhirten (Albanisch, Aromunisch, Griechisch)* (S. 309) – JOACHIM KRAUSS: Markus End, Kathrin Herold, Yvonne Robel (Hrsg.): *Antiziganistische Zustände. Zur Kritik eines allgegenwärtigen Ressentiments*; Fabian Jacobs, Johannes Ries (Hrsg.): *Roma-/Zigeunkulturen in neuen Perspektiven. Romani/Gypsy Cultures in New Perspectives* (S. 315) – RALF C. MÜLLER: Wolfgang Geier: *Südosteuropa-Wahrnehmungen. Reiseberichte, Studien und biographische Skizzen vom 16. bis zum 20. Jahrhundert* (S. 322) – BJÖRN OPFERKLINGER: Iskra Baeva, Evgenia Kalinova: *Bulgarien von Ost nach West. Zeitgeschichte ab 1939* (S. 136) – MICHAEL KNÜPPEL: Heinz A. Richter: *Geschichte der Insel Zypern* (S. 139) – ECKEHARD PISTRICK: Klaus Roth (Hrsg.): *Feste, Feiern, Rituale im östlichen Europa – Studien zur sozialistischen und postsozialistischen Festkultur* (S. 142) – CHRISTIAN VOSS: Evangelia Adamou (éd.): *Le nom des langues II. Le patrimoine plurilingue de la Grèce* (S. 143) – CHRISTIAN VOSS: Tanja Petrović: *Srbi u Beloj Krajini. Jezička ideologija u procesu zamene jezika* (S. 325)

Nekrolog

- GABRIELLA SCHUBERT
 In memoriam Norbert Reiter 147